

ZADÁVACÍ DOKUMENTACE – VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDKY

k veřejné zakázce malého rozsahu zadávané mimo zadávací řízení dle zákona
č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů

„Překlady úředních, správních a organizačních dokumentů JAMU“

1. Preambule

Janáčkova akademie múzických umění v Brně, se sídlem Beethovenova 650/2, 662 15 Brno, IČO: 62156462 (dále jen „zadavatel“ nebo „JAMU“), je zadavatelem veřejné zakázky malého rozsahu na služby zadávané postupem podle vnitřní směrnice JAMU č. 6/2016, o veřejných zakázkách, mimo zadávací řízení dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „zákon“).

Zadavatel upozorňuje, že přestože se v této zadávací dokumentaci odkazuje na ustanovení zákona, není tato veřejná zakázka zadávaná postupem podle zákona, jak je uvedeno výše, a tudíž zadavatel postupuje podle ustanovení § 31 zákona.

Tato veřejná zakázka je zadávána elektronicky prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje EZAK dostupného na <https://zakazky.jamu.cz>. Veškeré úkony mezi zadavatelem a dodavatelem a komunikace týkající se výběrového řízení probíhají elektronicky prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, není-li dále stanoveno jinak.

Zadavatel dodavatele upozorňuje, že pro plné využití všech možností elektronického nástroje je třeba provést a dokončit tzv. registraci dodavatele. Každý dodavatel je povinen před dokončením registrace své kontaktní údaje zkontrolovat a případně je upravit či doplnit. Za správnost kontaktních údajů, jakož i za řádné a včasné převzetí elektronické korespondence zaslané zadavatelem prostřednictvím elektronického nástroje odpovídá vždy dodavatel.

Veškeré podmínky a informace, týkající se elektronického nástroje pro zadávání veřejných zakázek Janáčkovy akademie múzických umění v Brně, včetně informací o používání elektronického podpisu, jsou dostupné na:

<https://zakazky.jamu.cz/data/manual/EZAK-Manual-Dodavatele.pdf>

https://zakazky.jamu.cz/data/manual/QCM.Podepisovaci_applet.pdf

2. Identifikační údaje zadavatele

Název: **Janáčkova akademie múzických umění v Brně**
Sídlo: Beethovenova 650/2, 662 15 Brno
Právní forma: právnická osoba, veřejná vysoká škola podle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách, nezapisovaná do veřejných rejstříků
Oprávněná osoba: JUDr. Lenka Valová, kvestorka
IČO: 62156462
DIČ: CZ62156462
Kontaktní osoba: Ing. Miroslav Šlégl, e-mail: slegl@jamu.cz
Adresa profilu zadavatele: <https://zakazky.jamu.cz/>

3. Klasifikace předmětu veřejné zakázky

Podle předmětu (§ 14 zákona) se jedná o veřejnou zakázku na služby.

Podle předpokládané hodnoty (§ 27 zákona) se jedná se o veřejnou zakázku malého rozsahu.

Název	CPV
Překladačské služby	79530000-8

4. Vymezení předmětu veřejné zakázky

Předmětem veřejné zakázky je zajištění poskytování překladačských služeb, tj. vyhotovení překladů textů z a do cizího jazyka. Základními tématy překladů jsou vnitřní předpisy a další dokumenty týkající se veřejné vysoké školy (např. statut JAMU, statut správní rady, volební a jednací řády akademického

senátu, vnitřní mzdový předpis apod.), zadávací dokumentace k veřejným zakázkám a překlady smluv, případně další texty úředního, správního a organizačního charakteru včetně překladu textů webových stránek JAMU a Informačního systému JAMU (IS JAMU), realizovaných buď přímo v administračním rozhraní systému pro správu webového obsahu (v prostředí Wordpress) nebo v exportech z IS JAMU obsahujících zdrojový kód ve formátu .html z českého jazyka do cizího jazyka – viz příloha č. 1 Specifikace předmětu plnění a cenová nabídka.

5. Rozdělení veřejné zakázky na části

Veřejná zakázka nebude rozdělena na části.

6. Místo a předpokládaná doba plnění

Místem plnění je: Janáčkova akademie múzických umění v Brně, Beethovenova 650/2, 662 15 Brno.

Začátek plnění: ihned po podpisu smlouvy (předpokládané zahájení je prosinec 2020). Konec plnění do **30. 11. 2025**, případně na dobu kratší, kdy cena veškerých celkově poskytnutých služeb dosáhne maximální částky **900 000,- Kč bez DPH**.

7. Prohlídka místa plnění

Pro plnění veřejné zakázky či zpracování nabídky není prohlídka místa plnění potřebná, proto se nekoná.

8. Požadavek zadavatele na předložení vzorového překladu

Zadavatel k ověření schopnosti účastníku splnit předmět veřejné zakázky požaduje, aby účastníci doložili ve své nabídce přeložený vzorový text, který je součástí zadávací dokumentace jako její příloha č. 5 Vzorový text překladu z ČJ do AJ. Zadavatel si vyhrazuje právo vyloučit účastníka z výběrového řízení pro nesplnění zadávacích podmínek v případě, že vyhotovený překlad bude obsahovat závažné vady z hlediska významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky

9. Požadavky na kvalifikaci dodavatelů

- a. Zadavatel požaduje, aby účastníci byli oprávněni k podnikání v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, nebyli v likvidaci, neprobíhalo vůči nim insolvenční řízení a nebyli nespolehlivými plátcí DPH ve smyslu § 106a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty. Splnění v tomto odstavci uvedených požadavků na kvalifikaci prokazuje účastník předložením čestného prohlášení, z jehož obsahu bude zřejmé, že splňuje požadavky na kvalifikaci (účastník může použít vzor čestného prohlášení, viz příloha č. 4).
- b. Zadavatel v rámci technické kvalifikace požaduje, aby účastník doložil prostřednictvím seznamu významných služeb, ze kterého bude vyplývat, že v uplynulých 3 letech řádně a včas poskytl nejméně 3 služby spočívající v poskytování překladatelských služeb z/do anglického jazyka v hodnotě min. 50 tis. Kč bez DPH, jejichž předmětem byl překlad úředních, správních a organizačních dokumentů.
- c. Zadavatel dále v rámci technické kvalifikace požaduje, aby účastník předložil seznam osob, které se budou podílet na realizaci překladů, přičemž pro zastupitelnost je vyžadováno, aby překladatelský tým tvořili minimálně 2 odborně způsobilé osoby, u nichž předloží vlastnoručně podepsané strukturované profesní životopisy. Strukturovaný profesní životopis musí obsahovat u každé uváděné osoby následující informace:
 - jméno a příjmení,
 - nejvyšší dosažené vzdělání včetně uvedení názvu školy a oboru studia,
 - přehled dosavadní praxe zejména pak vztahující se k předmětu veřejné zakázky,
 - informace o pracovním či obdobném poměru vůči účastníkovi.

Zadavatel si vyhrazuje právo před uzavřením smlouvy vyzvat vybraného dodavatele k předložení originálů nebo úředně ověřené kopie dokladů prokazujících splnění požadavků na kvalifikaci, nepředložil-li je již v původní nabídce.

10. Požadavky a doporučení na zpracování nabídky

Nabídka musí obsahovat následující dokumenty a součásti, které zadavatel doporučuje řadit takto:

- Krycí list nabídky (příloha č. 3),
- Položkový rozpočet (příloha č. 1),
- Vzorový předklad textu z ČJ do AJ (příloha č. 5)
- Doklady prokazující splnění požadavků na kvalifikaci (příloha č. 4 + prokázání technické kvalifikace dle čl. 9 odst. b) a c) této zadávací dokumentace),
- Případné další údaje, chce-li je účastník uvést.

Zadavatel nehradí náklady účastníků na zpracování nabídky a účast při zadávání veřejné zakázky.

Zadavatel požaduje, aby v případě listinné nabídky účastník zadávacího řízení učinil součástí své nabídky i CD obsahující scan kompletní nabídky v neuzamčené podobě (např. MS Office, Open Office nebo .pdf).

Zadavatel nabídky účastníkům nevrací.

11. Zadávací lhůta

Účastníci jsou svými nabídkami vázáni po dobu 90 dnů; tato lhůta začíná běžet dnem následujícím po uplynutí lhůty pro podání nabídek.

12. Varianty nabídky

Zadavatel varianty nabídky vylučuje.

13. Požadavky na zpracování nabídkové ceny

Nabídkovou cenou se rozumí **celková cena za plnění předmětu** této veřejné zakázky bez DPH. Účastník stanoví nabídkovou cenu oceněním předmětu plnění, který je popsán v čl. 4 této zadávací dokumentace v korunách českých.

Nabídková cena bude uvedena v Krycím listu nabídky.

Nabídková cena bude vždy uvedena jako cena bez DPH a vč. DPH.

14. Forma nabídky

Nabídky lze podávat písemně následujícími způsoby:

- a) **elektronicky** prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, který je dostupný na adrese <https://zakazky.jamu.cz>, nebo
- b) **v listinné formě** v řádně uzavřených obálkách označených **názvem veřejné zakázky** a nápisem „Nabídka na veřejnou zakázku – NEOTEVÍRAT“ doručených do sídla zadavatele před skončením lhůty pro podání nabídek. Na obálce musí být uvedena adresa, na niž je možné zaslat oznámení o podání nabídky po uplynutí lhůty pro podání nabídek.

Nabídka musí být zpracována v českém, slovenském nebo anglickém jazyce, doklady o vzdělání lze předložit také v jazyce latinském.

Každý dodavatel může podat pouze jednu nabídku.

Zadavatel požaduje, aby nabídka podaná společně několika dodavateli obsahovala dále jako přílohu návrhu smlouvy smlouvu o sdružení. Tato smlouva musí být opatřena podpisy oprávněných osob všech účastníků společné nabídky.

15. Lhůta a místo pro podání nabídek

Nabídku je nutné podat nejpozději **do 30. 11. 2020 do 10:00 hod.**

Nabídky v elektronické formě se podávají prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje zadavatele dostupného na <https://zakazky.jamu.cz>.

Nabídky v listinné podobě lze podávat poštou nebo osobně v pracovní dny od 9:00 hod. do 14:00 hod. Nabídky bude přebírat Ing. Miroslav Šlégel nebo jím pověřená osoba. Nabídka je podána okamžikem jejího doručení zadavateli.

Nabídky doručené zadavateli po uplynutí stanovené lhůty nebudou otevírány. Opožděně podané nabídky zadavatel nevrací a ponechá je přiložené k dokumentaci veřejné zakázky.

16. Hodnotící kritéria a způsob hodnocení nabídek

Zadavatel stanovuje jako hodnotící kritérium pro zadání veřejné zakázky ekonomickou výhodnost nabídky, která se bude hodnotit na základě nejuvýhodnějšího poměru kritéria nabídkové ceny překladů do/z Angličtiny a překladů webových stránek a IS JAMU:

- kritérium č. 1 nejnižší nabídková jednotková cena normostrany překladu textu dokumentů z ČJ do AJ – váha 70 %
- kritérium č. 2 nejnižší nabídková jednotková cena normostrany překladu textu webových stránek a IS JAMU z ČJ do AJ – váha 20 %
- kritérium č. 3 nejnižší nabídková jednotková cena normostrany překladu textu dokumentů z AJ do ČJ – váha 10 %

Hodnotící kritérium č. 1 nejnižší nabídková jednotková cena normostrany překladu textu dokumentů do AJ - zadavatel bude hodnotit nejnižší nabídkovou cenu v Kč vč. DPH, a to podle její výše. Zadavatel použije pro hodnocení bodovací metodu a bodové hodnocení vypočte podle vzorce:

$$\frac{\text{nejnižší jednotková cena NS překladu textu dokumentů do AJ v Kč vč. DPH}}{\text{hodnocená jednotková cena překladu textu dokumentů do AJ v Kč vč. DPH}} \times 100$$

Takto vypočtené hodnocení bude stanoveno v bodech na 3 desetinná místa a bude dále násobeno váhou 1. hodnotícího kritéria, přičemž tímto bude získán výsledný počet bodů za hodnotící kritérium 1.

Hodnotící kritérium č. 2 nejnižší nabídková jednotková cena normostrany překladu textů webových stránek a IS JAMU do AJ - zadavatel bude hodnotit nejnižší nabídkovou cenu v Kč vč. DPH, a to podle její výše. Zadavatel použije pro hodnocení bodovací metodu a bodové hodnocení vypočte podle vzorce:

$$\frac{\text{nejnižší jednotková cena NS překladu textů webových stránek a IS JAMU do AJ v Kč vč. DPH}}{\text{hodnocená jednotková cena NS překladu textů webových stránek a IS JAMU do AJ v Kč vč. DPH}} \times 100$$

Takto vypočtené hodnocení bude stanoveno v bodech na 3 desetinná místa a bude dále násobeno váhou 2. hodnotícího kritéria, přičemž tímto bude získán výsledný počet bodů za hodnotící kritérium 2.

Hodnotící kritérium č. 3 nejnižší nabídková jednotková cena normostrany překladu textu dokumentů z AJ - zadavatel bude hodnotit nejnižší nabídkovou cenu v Kč vč. DPH, a to podle její výše. Zadavatel použije pro hodnocení bodovací metodu a bodové hodnocení vypočte podle vzorce:

nejnižší jednotková cena NS překladu textu dokumentů z AJ v Kč vč. DPH
----- x 100
hodnocená jednotková cena překladu textu dokumentů z AJ v Kč vč. DPH

Takto vypočtené hodnocení bude stanoveno v bodech na 3 desetinná místa a bude dále násobeno váhou 3. hodnotícího kritéria, přičemž tímto bude získán výsledný počet bodů za hodnotící kritérium 3.

Celkový počet bodů získaných účastníky zadávacího řízení v rámci hodnocení nabídek bude pak vypočten jako součet výsledných bodů za hodnotící kritérium č. 1 až 3. Zadavatel dále dle výsledného počtu bodů získaných za obě hodnotící kritéria sestaví pořadí účastníků výběrového řízení, přičemž za ekonomicky nejvýhodnější nabídku označí tu, která získala nejvyšší počet bodů. V případě, že účastníci zadávacího řízení získají shodný celkový počet bodů za hodnotící kritéria 1 až 3, bude pořadí nabídek určeno losem. Losování mohou být přítomni účastníci s rovností celkového počtu bodů, přičemž zadavatel je na toto losování pozve nejméně tři pracovní dny předem.

17. Obchodní podmínky

Obchodní podmínky jsou stanoveny závazným zněním smlouvy, které je součástí této zadávací dokumentace jako její příloha č. 3 – závazné znění smlouvy. Obchodní podmínky stanovené zadavatelem pro toto zadávací řízení jsou pro účastníka závazné. To nebrání účastníkovi žádat vysvětlení zadávací dokumentace nebo k podání námitek proti zadávací dokumentaci.

Účastníci nejsou oprávněni měnit či doplňovat jiná ustanovení předlohy návrhu smlouvy, než ta, pro která je to zadavatelem výslovně uvedeno.

Zadavatel **nevyžaduje, aby byl návrh smlouvy předložen** v nabídce.

18. Vysvětlení zadávací dokumentace

Účastník je oprávněn požadovat po zadavateli vysvětlení zadávací dokumentace k zadávacím podmínkám. Písemná žádost musí být doručena písemně zadavateli nejpozději 4 pracovní dny před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

Za doručenou se považuje žádost, která byla zadavateli ve stanovené době odeslána prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK nebo v listinné formě na adresu zadavatele.

Zadavatel uveřejní vysvětlení zadávací dokumentace, případně související dokumenty prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK nejpozději do 2 pracovních dnů od doručení žádosti.

Vysvětlení zadávací dokumentace (bez identifikace tazatele) zadavatel zároveň poskytne i všem účastníkům prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK.

Zadavatel může poskytnout dodavatelům vysvětlení zadávací dokumentace

19. Zrušení výběrového řízení

Zadavatel je oprávněn zrušit veřejnou zakázku kdykoliv do doby uzavření smlouvy. Pokud zadavatel veřejnou zakázku zruší, nevzniká účastníkům vůči zadavateli jakýkoliv nárok.

Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit výběrové řízení na veřejnou zakázku zejména tehdy, pokud nebude mít přiděleny potřebné finanční prostředky nebo v případě, že došlo k výraznému pohybu na trhu, jehož výsledkem je ekonomická neefektivnost požadovaného předmětu plnění.

O zrušení výběrového řízení bude zadavatel bezodkladně písemně informovat všechny účastníky, kteří podali nabídku v řádném termínu pro podání nabídek, prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK.

20. Další informace pro účastníky

Zadavatel bude vyrozuměn o podání opožděné nabídky, rozhodnutí o vyloučení účastníka, rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky, vysvětlení k zadávacím podmínkám veřejné zakázky zveřejňovat toliko na svém profilu zadavatele.

Zadavatel nepožaduje složení jistoty.

Účastník nemá právo na náhradu nákladů spojených s účastí ve výběrovém řízení. Nabídky se účastníkům nevracejí a zůstávají zadavateli jako součást dokumentace o zadání veřejné zakázky.

V případě, že dojde ke změně údajů uvedených v nabídce do doby uzavření smlouvy s vybraným dodavatelem, je dodavatel povinen o této změně zadavatele bezodkladně písemně informovat.

Účastníci berou na vědomí, že podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, bude vybraný účastník osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly. Tato povinnost se týká rovněž těch částí nabídek, smlouvy a souvisejících dokumentů, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. jako obchodní tajemství, utajované skutečnosti) za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy (např. § 11 písm. c) a d), § 12 odst. 2 písm. f) zákona č. 552/1991 Sb., o státní kontrole, ve znění pozdějších předpisů). Účastníci berou na vědomí, že obdobnou povinností bude vybraný dodavatel povinen smluvně zavázat také své poddodavatele.

Účastník se ve smlouvě zaváže umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty) a po tuto dobu doklady související s plněním této zakázky archivovat.

21. Poskytování zadávací dokumentace

Zadávací dokumentace je poskytována bezúplatně, neomezeným a přímým dálkovým přístupem v plném rozsahu už od uveřejnění výzvy k podání nabídek na profilu zadavatele na adrese: <https://zakazky.jamu.cz>.

22. Přílohy zadávací dokumentace

Nedílnou součástí zadávací dokumentace jsou následující přílohy:

- Příloha č. 1 - Specifikace předmětu plnění a cenová nabídka
- Příloha č. 2 - Závazné znění rámcové smlouvy
- Příloha č. 3 - Krycí list nabídky
- Příloha č. 4 - Vzor čestného prohlášení dodavatele o prokázání kvalifikace
- Příloha č. 5 – Vzorový text překladu z ČJ do AJ

V Brně, dne

.....
Ing. Josef Vinkler
vedoucí technického a investičního odboru